



PEARLBOOKSEDITION publie des textes et traductions littéraires en français et en allemand, sans suivre une ligne stricte. À entendre expliquer la stratégie de la maison d'édition, les gens hésitent, ne comprennent pas. Vous publiez quoi, au fait ? Difficile à catégoriser, car : qui publie dans deux langues ! Mais, pourquoi pas ? Une liaison entre le monde germanophone et le monde francophone, qui se parle en anglais, faute de connaissance de la langue de l'autre...

La publication de lancement de **PEARLBOOKSEDITION** était *Profil bas*, premier roman de la française **Hélène Rumer** (dont le grand-père était Thomas Narcejac, auteur de policiers du duo Boileau-Narcejac). Le livre suivant, *L'Histoire de Personne* du grec **Démosthènes Davvetas**, est une traduction du grec vers le français. *L'Homme qui ne croyait pas au hasard*, de **Peter Harboe-Schmidt**, est une traduction de l'anglais vers le français – mais, attention ! d'un auteur danois qui écrit en anglais, sa langue de travail.

Et puis parut *Die Versuchung des Malers* en allemand, roman viscéral écrit par l'artiste et auteur suisse **Martin Disler**, décédé en 1996 à l'âge de 49 ans.

Le parcours professionnel de **BRIGIT WETTSTEIN** lui a permis d'acquérir d'innombrables expériences dans différents domaines qu'elle peut utiliser dans son métier d'éditeur.

Un de ses premiers employeurs était la Kunsthalle de Bâle, où elle fit la connaissance de l'artiste **Martin Disler**, invité pour sa première exposition qui marqua sa carrière internationale. Après des études comme traductrice, elle reprit des activités dans le monde de l'art où elle rencontra **Martin Disler** à nouveau. Il lui offrit de travailler comme son assistante. **BRIGIT** accepta, tout en poursuivant d'autres activités. Un parcours professionnel marqué par l'art, les langues et le marketing aboutirent finalement à la maison d'édition.

PEARLBOOKSEDITION vit donc le jour en 2009 sur un coup de cœur. **Hélène Rumer**, une collègue traductrice que **BRIGIT** connaît depuis 1984, lui avait envoyé trois manuscrits car elle était à la recherche d'une maison d'édition. **BRIGIT** avait envie de vivre son côté créatif, d'exercer une activité qui n'était pas liée à un âge. La décision fut donc prise, et commença la recherche du nom qui aboutit à **PEARLBOOKSEDITION** pour deux raisons : d'abord, le nom suggéra le mot « perles », et ensuite pour la raison décrite plus haut, le dialogue entre un germanophone et un francophone...

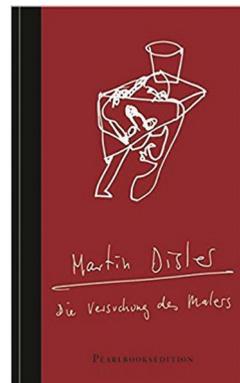
Des collections ?

Oui, décidément. Les livres édités en français ont un autre aspect que ceux publiés en allemand :

Sylvie Blondel
Ce que révèle la nuit
roman



PEARLBOOKSEDITION



Vos goûts, votre esthétique littéraire ?

Soit je choisis une lecture pour mon plaisir, soit je lis des manuscrits que l'on me propose, c'est pareil : l'histoire doit m'intéresser, le style doit me plaire, et je veux vite accrocher. Je lis dans les langues que je maîtrise, et quand je lis une traduction, j'essaie de choisir une langue de la même famille. Par exemple, si je m'intéresse à un auteur portugais, je le lirai en français. J'adore les histoires qui m'incitent à lire d'autres livres, grâce à de références dans le texte, et puis des récits qui racontent l'histoire d'une famille, d'une époque, le parcours d'un personnage : *Le paradis – un peu plus loin*, de **Mario Vargas Llosa** pour l'histoire de Gauguin d'une part, et sa grande-mère militante Flora Tristan d'autre part, pour citer un exemple. Mes auteurs préférés ? C'est difficile, car il y a pas mal d'auteurs que j'ai lus, mais encore plus que je voudrais encore lire. Parmi ceux que je relirai, voici quelques noms : **Stefan Zweig, Emile Zola, Roger Martin du Gard, Irène Némirovsky, Junichiro Tanizaki, Vita Sackville-West...** Aussi faut-il savoir que les petites maisons d'édition abritent parfois des auteurs inconnus à surprise ! Je ne lis jamais de la science-fiction, et j'évite de lire les histoires montées, peu crédibles, quand il est évident que l'auteur a pris des cours d'écriture, ou que l'on sent qu'il a trop peaufiné le texte. Et j'évite les auteurs à succès lancés avec un énorme budget de marketing.

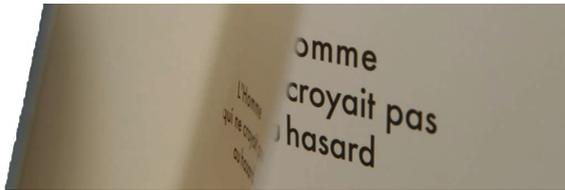
Le choix d'un texte est presque toujours intuitif. Quand un



texte m'intrigue, je le soumetts à mon comité de lecture, composé de personnes francophones et germanophones, et puis c'est la discussion. Pour moi, le thème du texte est prépondérant. S'il ne m'intéresse pas, je ne poursuis pas la lecture. Comme

PEARLBOOKSEDITION est une maison d'édition de créneau, je peux me le permettre. Je veux uniquement publier ce que je peux défendre sur tous les plans. Pour la tonalité, la musicalité, je me fie au travail professionnel de mes lecteurs.

Si un jeune auteur se présente avec un texte intéressant, je lui



propose de l'accompagner pour voir s'il est capable d'écrire plus. Je reçois souvent des premiers manuscrits racontant une histoire éprouvée, vécue, et après l'auteur manque d'imagination, s'arrête, ne peut ou ne veut pas poursuivre le chemin comme auteur.

Une fois le contrat signé, je présente à l'auteur sa lectrice : germanophone ou francophone. Par la suite, ils travailleront à deux, et je ne verrai que le résultat final. Les auteurs peuvent à tout moment se prononcer sur des modifications de texte. Un correcteur donnera la touche finale au texte. Aucun changement important dans le texte ne se fera sans l'accord de l'auteur. Pour la mise en page, nous suivons les paramètres des livres existants (édition française ou allemande). La couverture est le résultat de délibérations entre moi et le graphiste, mais je la soumetts toujours à l'auteur avant la décision finale. On ne peut quand même pas imprimer une couverture que l'auteur n'aime pas.

Une fois le livre édité, je maintiens un échange régulier avec les auteurs, j'organise des lectures, rencontres. Je les encourage vivement de poursuivre l'écriture.

PEARLBOOKSEDITION est membre de deux associations suisses d'éditeurs et de libraires : une en Suisse alémanique et une en Suisse romande. Nous participons aux salons de livres proposés par ces associations (Francfort, Leipzig, Bruxelles et

Montréal), ainsi que de l'association **L'Autre LIVRE** (association des éditeurs indépendants) en France (Le salon **L'Autre LIVRE** à Paris). En plus, nous organisons des lectures, des dédicaces dès la parution d'un livre et plus tard aussi, si l'occasion se présente.

BRIGIT WETTSTEIN

